fermator

AUTOMATIC DOORS FOR LIFTS

ES Instrucciones de montaje y regulación de puertas de RELLANO

UK Assembling and regulation instructions for LANDING doors

FR Manuel d'instruction de montage et reglage des portes PALIERES

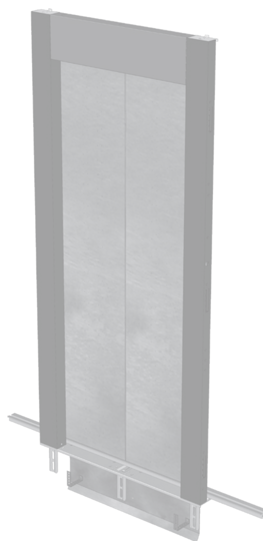
D Montage und einstellanleitung für SCHACHTTÜREN

RU Руководство по монтажу и регулировке ШАХТНЫХ дверей

IT Istruzioni di montaggio e regolazione delle porte di PIANO

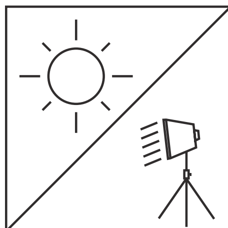
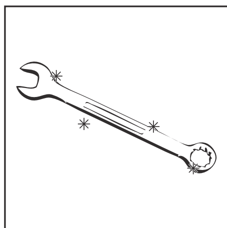
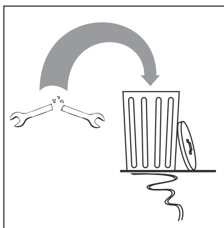
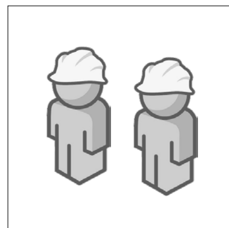
P Instruções de montagem e regulagem de portas de PAVIMENTO

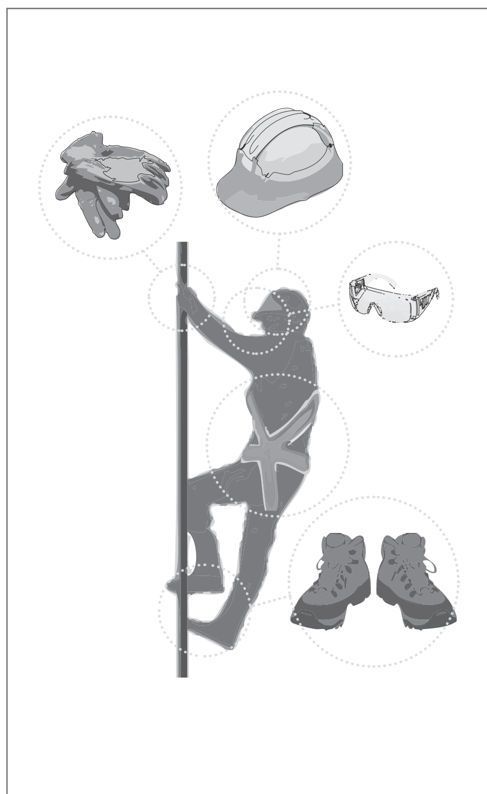
CH 厅门整组组装与调节指导书

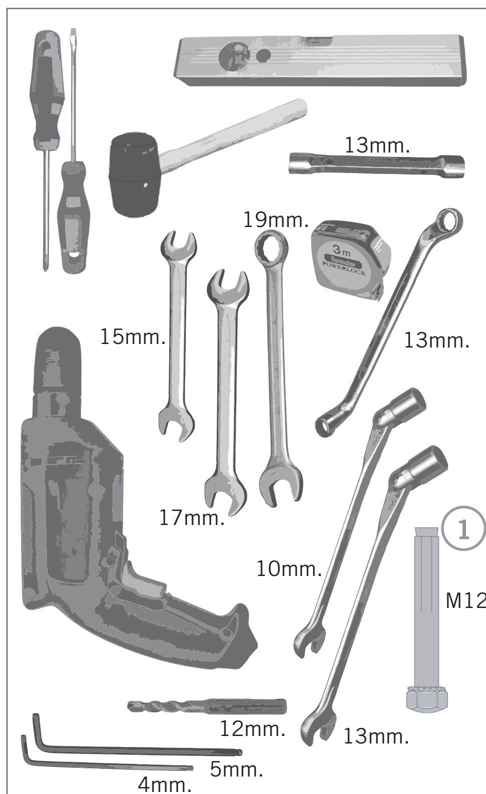


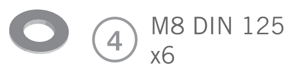


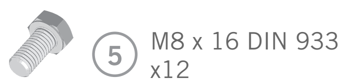
MAN-MMRE00000TC-07.2011

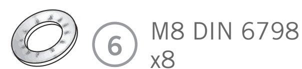








13mm.
19mm.
15mm.
13mm.
17mm.
10mm.
1
M12
12mm.
13mm.
5mm.
4mm.

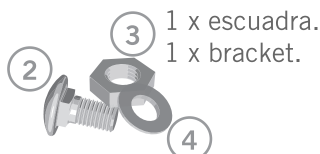

4
M8 DIN 125
x6

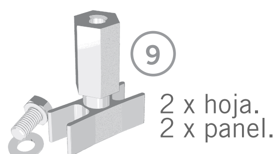

5
M8 x 16 DIN 933
x12

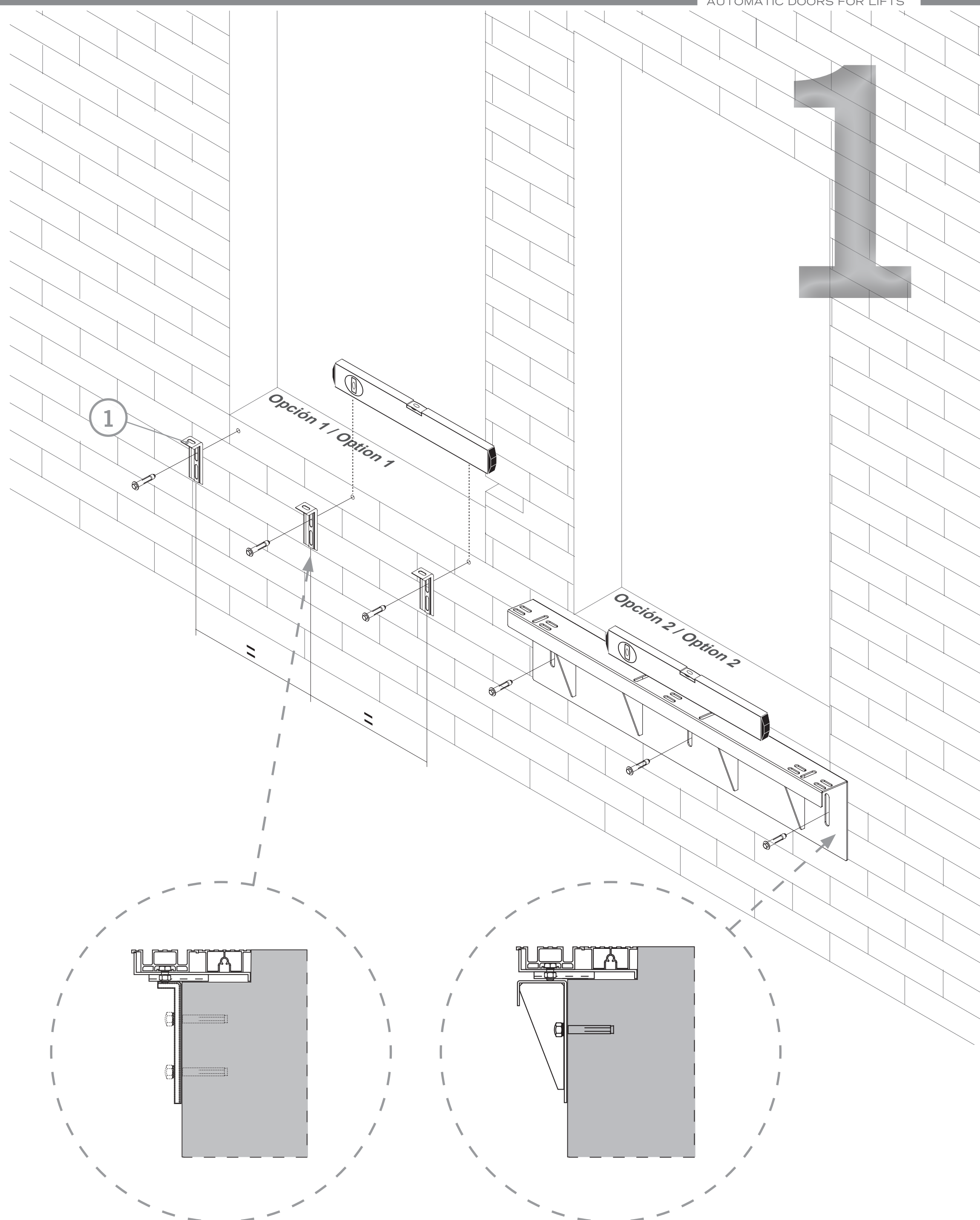

6
M8 DIN 6798
x8


7
M8
x2


8
2 x hoja.
2 x panel.

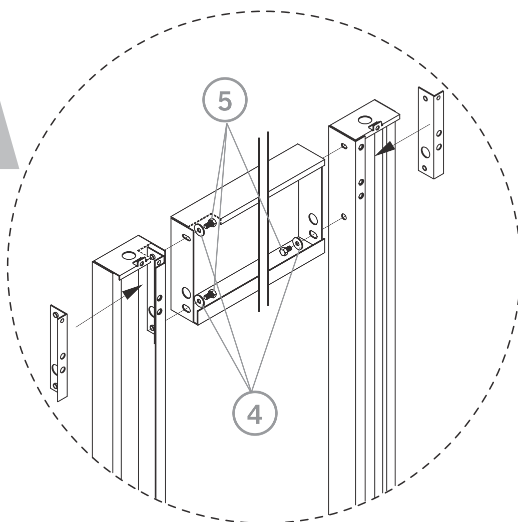

3
1 x escuadra.
1 x bracket.
2
4

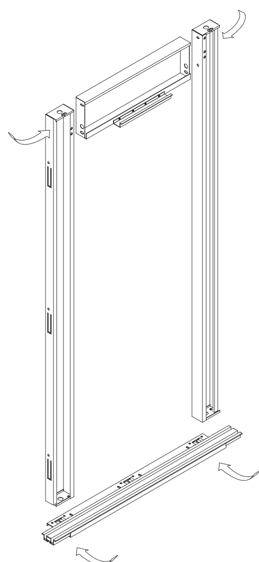

9
2 x hoja.
2 x panel.


1
1
Opción 1 / Option 1
=
=
Opción 2 / Option 2

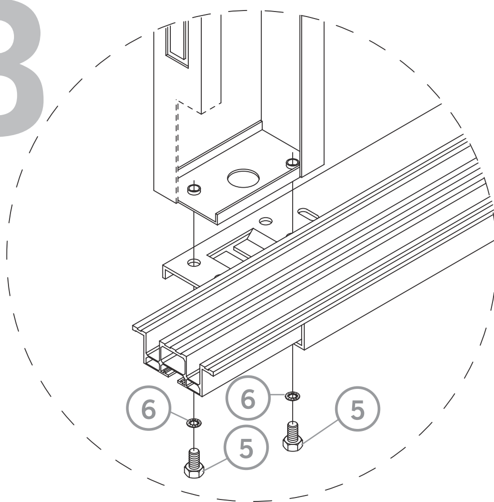
2

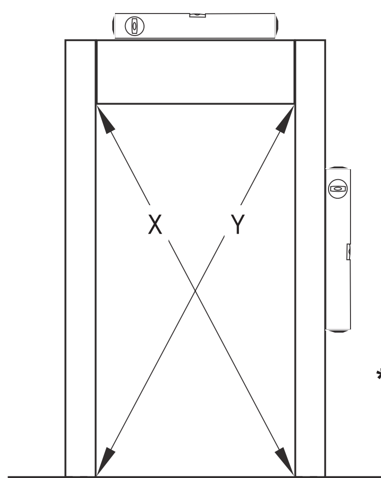
A

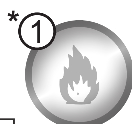




B



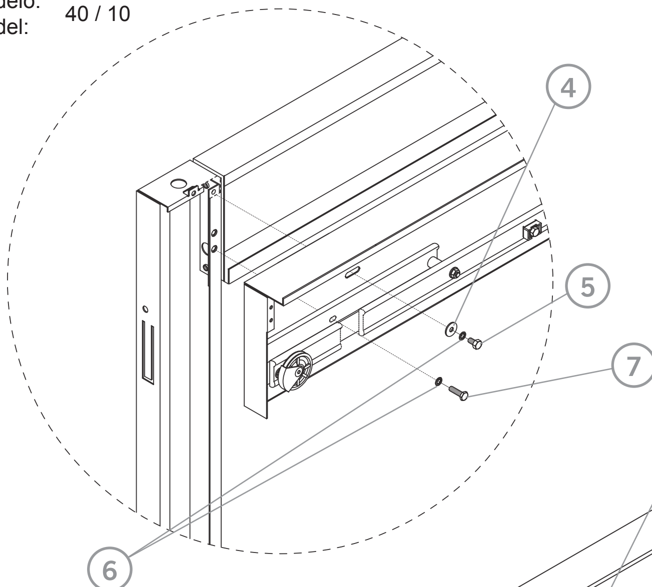




X = Y

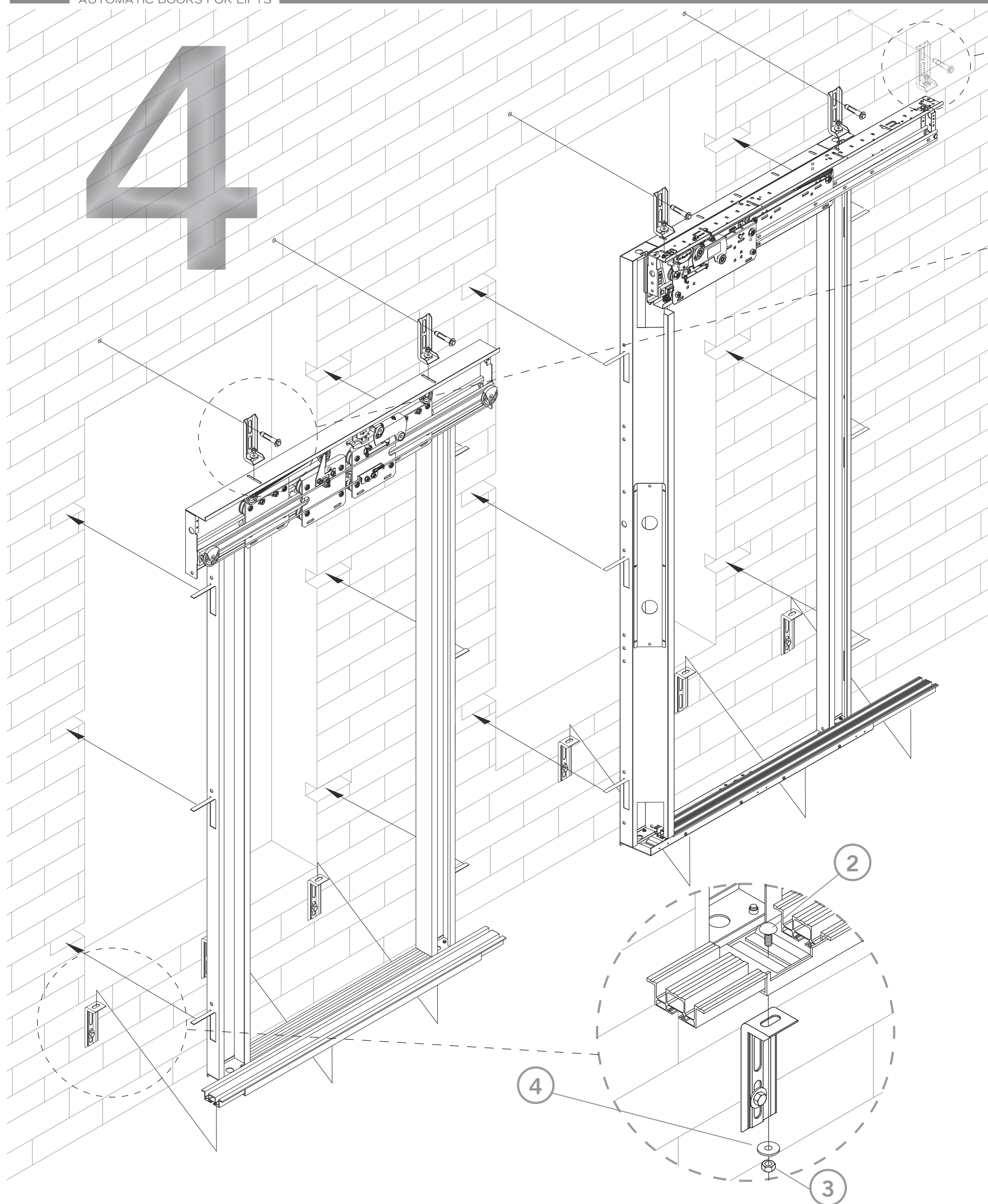
3

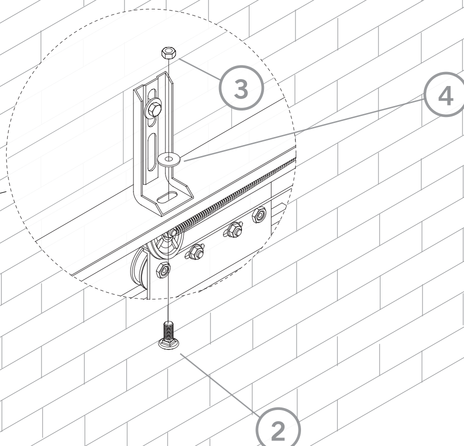
Modelo:
Model: 40 / 10

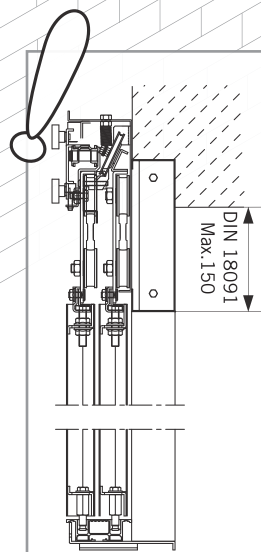


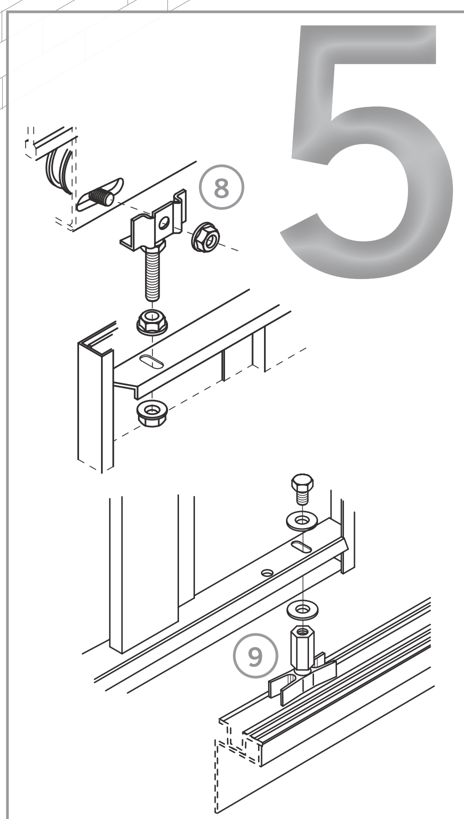
Modelo:
Model: 50 / 11

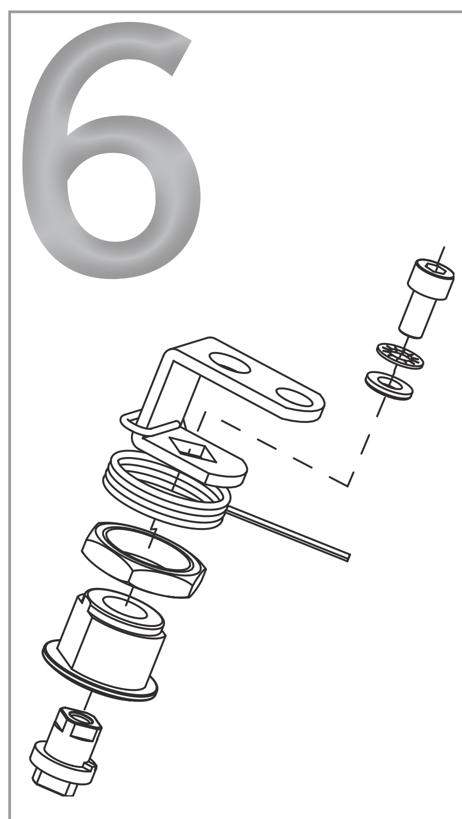
4
6
5
5
7


4
2
4
3

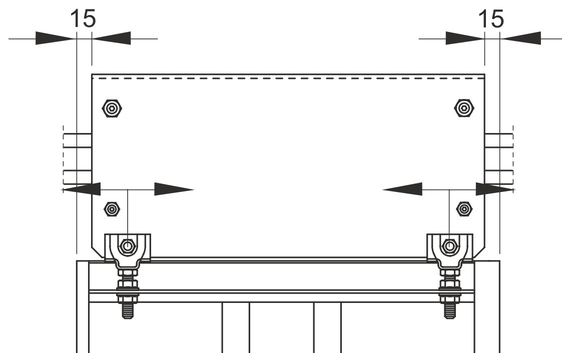

PL/CO >= 1200
3
4
2

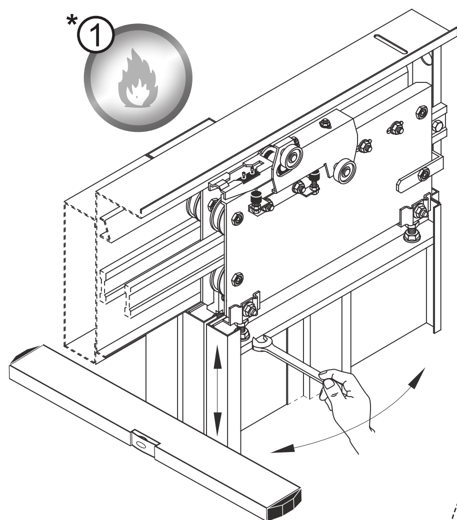

DIN 18091
Max.150

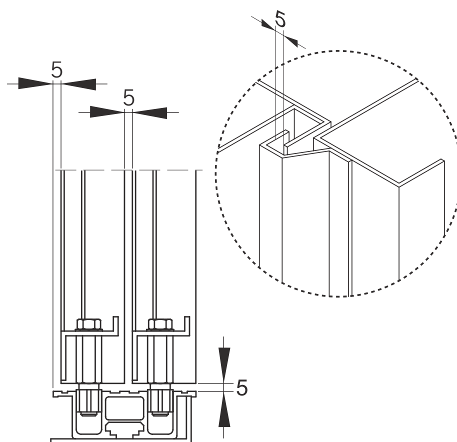

5
8
9

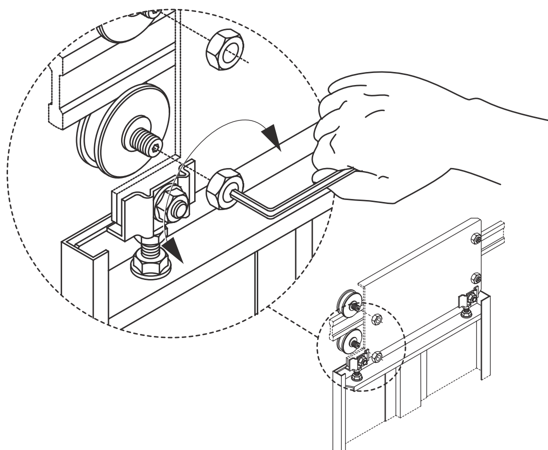

6

7

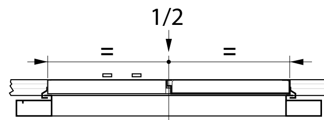


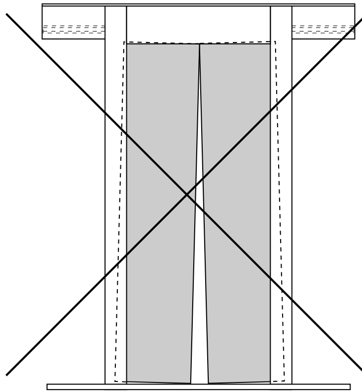


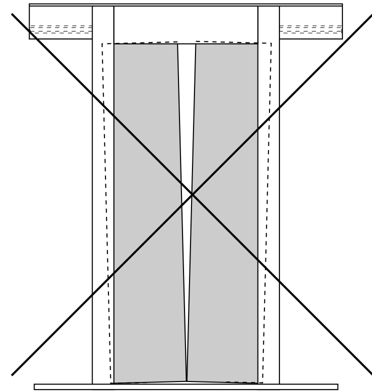


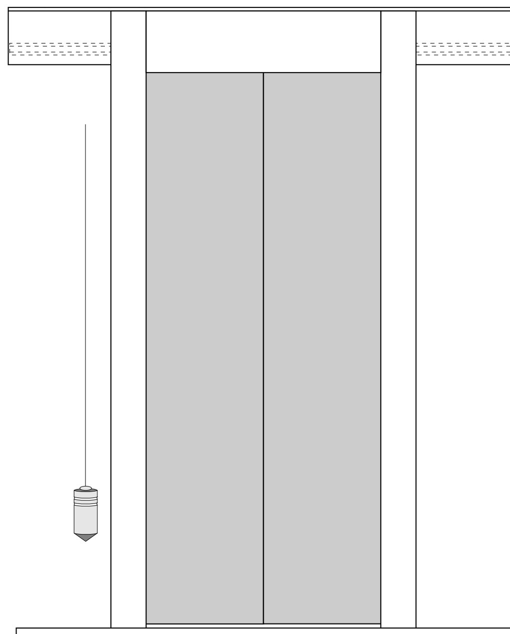


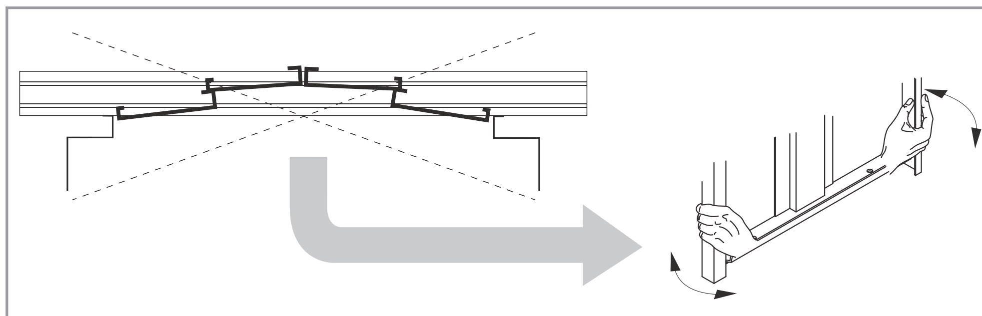

*
1


1/2
=
=









1mm.

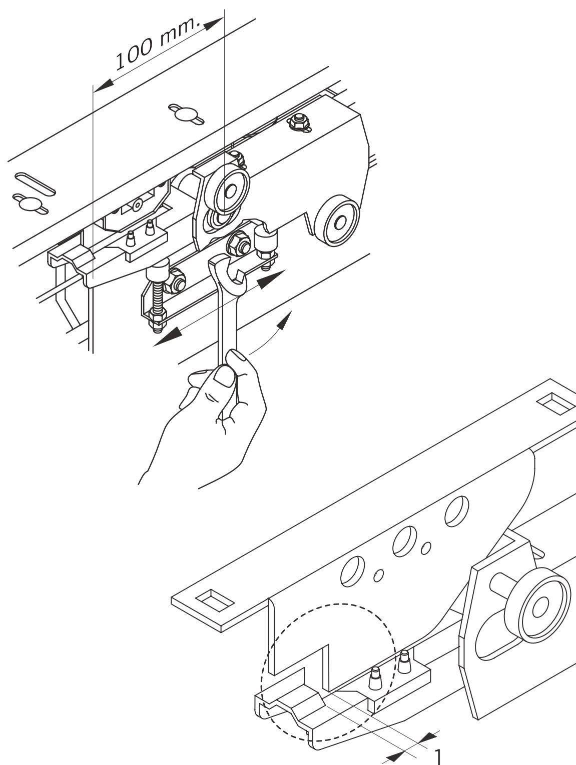
2mm.

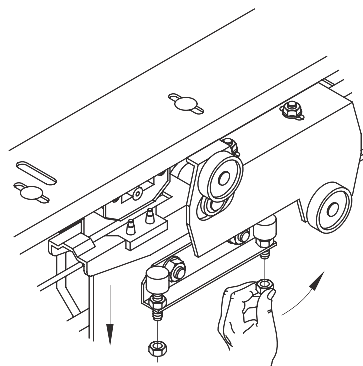
≥7 mm.

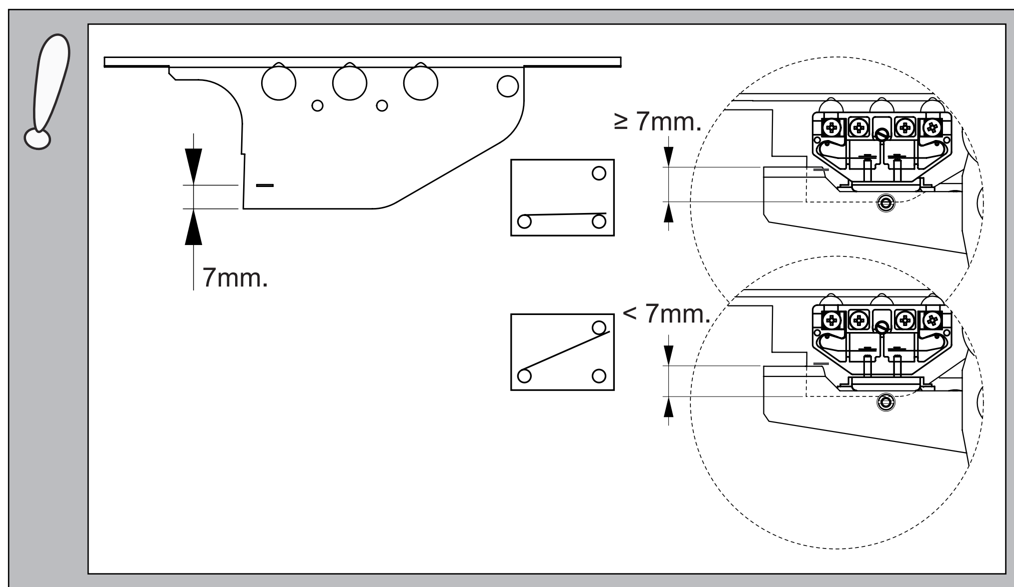
100 mm.

3 X 8 DIN 1481

8


100 mm.
1




7mm.
≥ 7mm.
< 7mm.

9

145 mm.*

= =

73 mm.

* C4 < 915 C6 < 1350 C8 < 1800 T4 < 850	= 85mm.

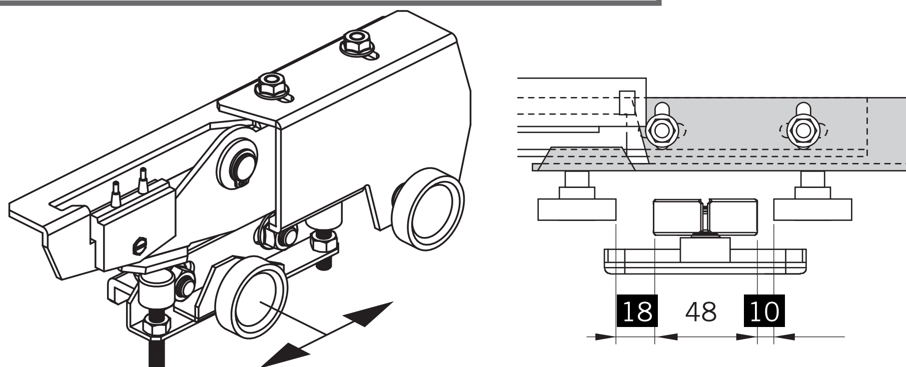
1 mm.

2 = =

10 mm.

= 48 =

MODELOS PANORÁMICOS / PANORAMIC MODELS



*1



- Prestar máxima atención donde aparezca este símbolo, en especial, si las puertas son homologadas al fuego.
- *Please maximize attention when this symbol is showed, specially in fire resistant door regulations.*
- Réglage indispensable pour des portes homologués au feu.
- *Erforderliche Einstellung für feuerbeständige Türen.*
- Необходимо обращать особое внимание на этот знак, особенно при регулировании огнестойкой двери.
- *Regolazione tassativa per porte omologate al fuoco.*
- Regulagem essencial para portas resistentes ao fogo.
- 当出现本标记时请至为注意，尤其是防火门规定。



- Para un correcto mantenimiento de los elementos de protección contra el fuego, es necesario realizar una revisión cada 6 meses. Esta debe incluir la comprobación de las regulaciones implicadas y el estado de los elementos, que deben ser sustituidos en caso de desperfectos o roturas.

- *For a correct maintenance of the fire protection elements, it is necessary to make a technical checking every 6 months. It must include the verification of the indicated regulations and fire protection elements, which must be replaced in case of imperfection or breakage.*

- Pour une maintenance correcte des éléments de protection contre le feu, il est nécessaire de faire une révision chaque 6 mois. Cette révision doit inclure la vérification des réglages indiqués et l'état des éléments, qui doivent être substitués si ils se trouvent en mouvais état ou cassés.

- *Für die korrekte Wartung der Schutzkomponenten gegen Feuer ist es erforderlich, alle 6 Monate eine technische Überprüfung durchzuführen. Diese muss die Überprüfung der angegebenen Einstellungen sowie der isolierenden Bestandteile beinhalten, welche bei Fehlern oder Beschädigungen ersetzt werden müssen.*

- Для правильного технического обслуживания элементов пожарной безопасности необходимо проводить техническую проверку каждые 6 месяцев. Проверка должна касаться указанных регулировок и элементов пожарной безопасности с заменой неисправных.

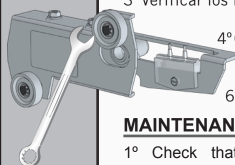
- *Per una corretta manutenzione degli elementi di protezione contro il fuoco, è necessario effettuare una revisione ogni 6 mesi. Questa deve includere il controllo delle regolazioni indicate e dello stato degli elementi, che devono essere sostituiti in caso di imperfezioni o rotture.*

- Para a manutenção dos elementos de proteção contra fogo, é necessário realizar uma revisão a cada 6 meses. Esta deve incluir a comprovação das regulagens indicadas e o estado dos elementos, que devem ser substituídos no caso de danos.

- 对防火门的正确保养，需要每6个月做一次检查。应根据所显示的防火规定来核查，以及必须更换不良或被破坏的零件。

MANTENIMIENTO

1º Comprobar que las puertas de rellano están perfectamente cerradas y solo pueden ser abiertas con la llave triangular.
2º Comprobar que el resorte de seguridad cierra y la puerta queda enclavada.
3º Verificar los identificadores (el del organismo certificador para componentes de seguridad y el adhesivo de marcado CE para componentes de seguridad) de los cerrojos, visibles desde la parte posterior de la puerta.



4º Comprobar que el contacto eléctrico funciona y está correctamente instalado.
5º Comprobar que las patillas del puente eléctrico entren centradas y suavemente en el contacto eléctrico.
6º No manipular.

MAINTENANCE

1º Check that the landing doors are fully closed and can only be opened using the emergency key.
2º Check to ensure that the spring closer fully closes the doors.
3º Check the information on the identity label (corresponds to the certificate organism for security components and CE label for security components), which must be visible from the back door.
4º Check that the electrical contact operates and is correctly installed.
5º Check that the male contact at the electric bridge enters to electrical contact correctly.
6ª Not manipulate

MANTENANCE

1º Vérifier que les portes palières sont parfaitement fermées et qu'elles peuvent seulement s'ouvrir avec la tringlerie de déverrouillage.
2º Vérifier que le ressort de sécurité se ferme et que la porte reste verrouillée.
3º Vérifier que les identificateurs (celui de l'organisme certificateur pour composants de sécurité ainsi que le label Européen CE pour composants de sécurité) des types de verrouiges sont visibles depuis le coté arrière de la porte.
4º Vérifier que le contact électrique du shunt de verrouillage fonctionne et qu'il est correctement installé.
5º Vérifier que las contacts de présence du shunt de verrouillage entrent centrés et doucement dans la pièce de réception du shunt en vue d'établir un contact efficace.

WARTUNG:

1. Feststellen, dass die Schachttüren gut verschlossen sind und nur unter Zuhilfenahme des Notentriegelungsschlüssels zu öffnen sind.
2. Überprüfen, dass die Schachttür von der Schließfeder perfekt zugezogen und verriegelt wird.
3. Feststellen, ob die Tür und der Hakenriegel mittels Plaketten gemäß Vorschrift TÜV und CE gekennzeichnet sind. Sie müssen in der Tür sichtbar sein.
4. Den elektrischen Kontakt auf Funktion, korrekte Einstellung und Sauberkeit überprüfen.
5. Ebenso die Kontaktbrücke auf Funktion, Einstellung und Sauberkeit überprüfen.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ:

1º Убедитесь, что шахтные двери закрыты и могут быть открыты только аварийным ключом.
2º Убедитесь, что двери полностью закрыты пружинным запором.
3º Сверьте сведения на идентификационной табличке (соответствует общему и Европейскому сертификату для компонентов безопасности), которые должны быть видны от задней двери.
4º Проверьте правильность срабатывания электрических контактов.
5º Убедитесь, что штырьковый контакт электрического моста правильно входит в гнездо.

MANUTENZIONE

1º Verificare che le porte di piano siano chiuse perfettamente e possano essere aperte unicamente tramite le chiave di emergenza triangolare.
2º Assicurarsi che la molla di richiusura chiuda completamente la porta e rimanga perfettamente bloccata.
3º Verificare che gli elementi d'identificazione del dispositivo di blocco (etichetta dell'organismo certificante dei componenti di sicurezza e etichetta con il marchio CE per i componenti di sicurezza) siano visibili dalla parte posteriore della porta (interno vano).
4º Verificare che il contatto elettrico funzioni ed è installato correttamente.
5º Verificare che le due lame del contatto elettrico siano centrate nel contatto stesso.

MANUTENÇÃO

1º Confirmar que as portas de pavimento estão perfeitamente fechadas e somente podem ser abertas com a chave triangular.
2º Confirmar que o mola de segurança fecha e a porta fica travada.
3º Verificar os identificadores (o do organismo certificador para componentes de segurança e o adesivo marcado CE para componentes de segurança) das fechaduras, visíveis desde a parte posterior da porta.
4º Confirmar que o contato elétrico funciona e está corretamente instalado.
5º Confirmar que os pinos do ponto elétrico entrem centralizados e suavemente no contato elétrico.

维护

1º 检查当厅门完全关闭时，只能用应急钥匙打开。.
2º 检查弹簧确保能完全关闭厅门。
3º 检查标签上的信息（对应的安全部件的检测机构证书与CE标签）。
4º 检查电气开关动作和安装正确。
5º 检查触点能正确插进电气开关内。

Declaración CE de Conformidad

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (España)

Declara que los productos que se refieren a continuación cumplen con los requisitos especificados en la siguiente Directiva Europea:



(1) Directiva Europea 95/16/CE, Normas EN81.1 y EN81.2: Dispositivo de enclavamiento para puertas automáticas de rellano de ascensores (modelo 210/10/40 y 265/11/50).
(2) Dispositivo de enclavamiento para puertas automáticas de rellano de ascensores (modelo TÜV 40/10 y 50/11)

Declaration EC of Conformity

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (Spain)

Herewith declares that the products mentioned below conform with the following E.U. council directives:



(1) E.U. council directive 95/16/EC, Norms EN81.1 and EN81.2: Locking device for Landing doors (model 210/10/40 and 265/11/50).
(2) Locking device for Landing doors (model TÜV 40/10 and 50/11)

Declaration CE de Conformite

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (Espagne)

Déclare que les produits mentionnés ci-dessous répondent aux exigences spécifiées dans les Directives Européennes suivantes:



(1) Directive Européenne 95/16/CE, Normes EN81.1 et EN81.2: Dispositif de verrouillage pour les portes palières automatiques d'ascenseur (modèle 210/10/40 et 265/11/50).
(2) Dispositif de verrouillage pour les portes palières automatiques d'ascenseur. (modèle TÜV 40/10 et 50/11)

EG-Konformitätserklärung

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (España)

Hiermit erklären wir, dass die Produkte den nachfolgenden EG-Richtlinien und Normen entsprechend:



(1) EG-Richtlinien 95/16/CE, Normen EN81.1 und EN81.2: Verriegelungsvorrichtung für automatische Aufzugsschachttüren (Modell 210/10/40 und 265/11/50).
(2) Verriegelungsvorrichtung für automatische Aufzugsschachttüren (Modell TÜV 40/10 und 50/11)

Dichiarazione CE di Conformità

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (Spain)

Dichiara che i prodotti a cui si riferisce la presente dichiarazione adempiono alle richieste specificate nelle seguenti Direttive Europee:



(1) Direttiva Europea 95/16/CE, Normative EN81.1 e EN81.2: Dispositivo di blocco per porte automatiche di piano per ascensori (modello 210/10/40 e 265/11/50)
(2) Dispositivo di blocco per porte automatiche di piano per ascensori (modello TÜV 40/10 e 50/11)

Declaração CE de Conformidade

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (Espagne)

Declara que os produtos que se referem a continuação cumprem com os requisitos especificados na seguinte Diretiva Européia:



(1) Diretiva europeia 95/16/CE, Normas EN81.1 e EN81.2: Dispositivo de travamento para portas automáticas de pavimento de elevadores (modelo 210/10/40 e 265/11/50)
(2) Dispositivo de travamento para portas automáticas de pavimento de elevadores (modelo TUV 40/10 e 50/11)

Заявление о соответствии ЕС

Tecnolama, S.A.
Ctra. Constantí Km. 3
43206 REUS (Испания)

Настоящим заявляем, что упомянутые ниже изделия соответствуют следующим директивам совета ЕС:



(1) E.U. директива совета 95/16/EC, Нормы EN81.1 и EN81.2: Запорное устройство для шахтных дверей (модели 210/10/40 и 265/11/50).
(2) Запорное устройство для шахтных дверей (модели TÜV 40/10 и 50/11).

(1) BUREAU VERITAS, SAU
C/ Valportillo Primera, 22-24 Edificio Caoba
Polígono Industrial La Granja
28108 – Alcobendas (Madrid)
Organismo 1035

(2) TÜV BAU UND BETRIEB
Gottlieb-Daimler-Str. 7
D-70794 Filderstadt
Organization 0036

Tecnolama S.A., 2011

Josep Vilà Gomis
Administrador / Administrator / Administrateur / Geschäftsführer / Amministratore

ATENCIÓN: Cualquier tipo de modificación no reflejada en este manual, antes de realizarla, deberá notificarse a nuestro Departamento Técnico.
FERMATOR declina toda responsabilidad si en caso de no seguir las instrucciones marcadas, se producen daños en la puerta o en la instalación.
FERMATOR se reserva el derecho de modificar las especificaciones de los productos de este manual técnico sin previo aviso.

ATENTION: Any type of modification not reflexed in this manual, before testing it should be notified to our Technical Department.
FERMATOR declines all responsibility in the case of damages produced in the operator and installation, if the instructions given have not been followed.
FERMATOR reserves the rights to modify the products specifications of this technical brochure without any previous advise.

ACHTUNG: Sollten Abweichungen von den hier beschriebenen Parametern notwendig sein, bitte diese nicht durchführen ehe Sie mit dem technischen Büro der Fa. Rücksprache gehalten haben.
FERMATOR weist jegliche Verantwortung und Haftung zurück, sollte nicht gemäß der vorliegenden Montage und Einstellanleitung verfahren worden sein.
FERMATOR behält sich das Recht vor, Produkte sowie deren Beschreibungen ohne vorherige Ankündigung abzuändern.

ВНИМАНИЕ: Обо всех изменениях, не отраженных в данном руководстве, необходимо сообщать в наш технический отдел до их испытаний.
FERMATOR не несет ответственности за повреждения оператора и установки, если не были соблюдены требования данного руководства.
FERMATOR оставляет за собой право вносить изменения в данный документ без предварительного уведомления.

ATTENTION: Avant de réaliser toute modification ne figurant pas dans ce manuel, il est fortement indiqué de consulter notre département technique.
FERMATOR décline toute responsabilité pour tout dommage effectué à la porte ou à l'installation de celle-ci ou de ces composants en cas de non suivi des instructions notés dans ce manuel.
FERMATOR se réserve le droit de modifier les spécificités des produits de ce manuel technique sans avis préalable.

ATTENZIONE: Qualsiasi modifica, non riportata in questo manuale, dovrà essere notificata al nostro Ufficio Tecnico, prima della sua realizzazione.
FERMATOR declina ogni responsabilità qualora non venissero rispettate le istruzioni segnalate, e queste provochino danni alla porta o all'impianto.
FERMATOR si riserva il diritto di modificare le specifiche dei prodotti di questo manuale tecnico senza preavviso.

ATENÇÃO: Qualquer tipo de modificação não citada neste manual, antes de realiza-la, deverá ser informado a nosso departamento técnico.
FERMATOR declina toda responsabilidade se em caso de não seguimento das instruções citadas, se produzirem danos na porta e na instalação.
FERMATOR, se reserva o direito de modificar as especificações dos produtos deste manual sem prévio aviso.

注意：任何未在本手册中提及的修改，测试前均应通知我司技术部门。
FERMATOR不承担任何由于未按本手册规定操作所造成的伤害引起的责任。
FERMATOR保留不提前通知而修改本手册的权利。

(tecnolama

Ctra. Constantí, Km 3 - 43206 REUS (Spain) - Tel.: +34 977 774 065 - Fax: +34 977 771 615
www.fermator.com e-mail:comercial@fermator.com